University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Practical Translation of Spoken Texts - practical classes, PG_00190226		
Field of study	Slavic Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	1	Language of instruction	Polish
Semester of study	2	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	mgr Dubravko Vencl	
	Teachers	mgr Dubravko Vencl	

Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						

Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
	Number of study hours	30	2.0	43.0	75

Subject objectives	The aim of the exercises is to test in practice the knowledge acquired by students in the field of interpreting theory and to improve their skills in translating spoken texts of various degrees of difficulty and on various topics. The exercises discuss problems that emerge during students' independent work, primarily related to the specificity of Serbian/Croatian syntax, punctuation and phraseology. The student learns notation methods and the specifics of various types of interpreting: consecutive, simultaneous, cabin.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SLAWMU2_U04] Independently plans personal long -term process of learning foreign language and is able to inspire and organize the process of language learning by other people.	K_W09 - has in-depth detailed knowledge of the Serbian and Croatian languages, recognizes and understands the regularities that govern them and the changes that constantly shape them, which allows him to perform the profession of an interpreter.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_W09] Has a detailed knowledge of South Slavic languages, recognizes and understands the regularities that govern them and the changes that constantly shape them.	K_W09 - has in-depth detailed knowledge of the Serbian and Croatian languages, recognizes and understands the regularities that govern them and the changes that constantly shape them, which allows him to perform the profession of an interpreter.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[SLAWMU2_U09] Has in-depth skills in preparing oral presentations in Polish or South Slavic languages.	K_U09 - has the ability to interpret in Polish from South Slavic languages.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_K04] Is ready to maintain the translator's work ethos.	K_K04 - is ready to maintain the work ethos of a Serbian/Croatian interpreter.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_K03] Is ready to act as a responsible employee for the companies requiring knowledge of South Slavic languages and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	K_K03 - is ready to act as a responsible employee of companies requiring knowledge of Serbian and Croatian languages	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written

Subject contents

Translation notation: rules of correct notation, preparation of glossaries in selected fields.Consecutive translation from Serbian/Croatian into Polish.Consecutive translation from Polish into Serbian/ Croatian.Simultaneous interpreting: business meeting, conference, speech, translation of radio and television broadcasts.Translation of dialogue lists for films (by ear).

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of Serbian or Croatian to an extent enabling the achievement of intended learning outcomes and knowledge of basic translation strategies and typologies of interpreting.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
final colloquium	51.0%	50.0%
presence, active participation in exercises, systematic preparation in oral form of texts assigned for translation	80.0%	30.0%
partial grades	80.0%	20.0%

Recommended reading

Basic literature	Texts and materials for translation exercises are provided by the teacher, using available film materials and Internet radio resources, especially in the case of news and television programs.
Supplementary literature	Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.
eResources addresses	

Example issues/ example questions/ tasks being completed

Work placement

Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.